

מונחים למכשירי קירור והסקה חשמליים

(מעבודתה של הוועדה למונחי התכניקה)

על פי בקשתה של חברת תומפסון-הוסטון הבריטית דנה הוועדה למונחי תכניקה של ועד הלשון, היושבת בתל-אביב, במונחים שלהלן שהיו נחוצים לאותה חברה לרגל סחרה בארץ.

רשימה זו אינה באה אפוא למצות את הענף הזה של התכניקה — בודאי תשוב הוועדה למונחי התכניקה לעסוק בו במרוצת הזמן — אלא מכוונת היא לשמש את הקהל במלים הנצרכות ביותר בתחום הנידון. אע"פ שרשימה זו עברה את כל מדורי הדיון הנהוגים בוועד הלשון, הרי היא מתפרסמת כאן כהוראת-שעה בלבד, ועלולים לחול בה שינויים בשעת קביעת המונחים במקצוע זה בקנה מידה רחב.

instalation	מתקן	condensing unit	יחידת-עבוי
installation		groupe condenseur	
Installation		Kühlungseinheit	
cooker (רק בעל בית-שטיתה אחד)	כופף	evaporateur	מאדה
réchaud		evaporateur	
kleiner Herd		Verdampfer	
range	פירה חשמלית	finned coil	נחשתון (שלי) צלעות
cuisinière électric		evaporateur à ailettes	
elektrischer Herd		Rippenkühlrohr	
oven	תנור	cooling equipment	ציוד-קרור
four		matériel de réfrigération	
Backofen		Kühlanlage	
air conditioning equipment	ציוד למזוג-אוויר	rotary converter	מחליף מסתובב
équipement de condi-		groupe convertisseur	
tionnement de l'air		Umformer	
Klimatkühlungsanlage		oil immersed starter	מתנע משקע בשמן
air conditioning	מזוג-אוויר	démarrateur dans l'huile	
conditionnement de l'air		Oelschalter	
Klimat kühlung		lamp socket	גבמת-מנורה
cabinet	מבה, ארגז	douille	
meuble		Lampenfassung	
Schrank		starter	מתנע
cooling unit	יחידת-קרור	démarrateur	
groupe frigorifique		Starter (Anlasser)	
Kühlmaschine		ply wood	עץ לבוד
thermostatic (temperature)	נסת	contre-plaqué	
control	הטמפרטורה	Sperrholz	
vanne thermostatique		display case	מקרת-ראוה
thermische Kontrolle		frigo-vitrine	
pressure control	נסת-הלחץ	Vitrine	
vanne de pression		compressor	מדחס (קמפרסור)
Druckkontrolle		compresseur	
outside finish	מרוק-פר	Kompressor	
finissage extérieur		piston	בקנה
Ausführung		piston	
		Kolben	



ice-cream cabinet conservateur pour crème glacée Eiscremekonservator	מְקַרְת־גְּלִידָה	expansion valve régleur de détente Expansionsventil	שְׁטִימ־הָאָדוּי
heat interchanger échangeur de température Wärmeausgleicher	מְחַלֵּי-חֵם	rectifier bulb lampe redresseuse Gleichrichterlampe	מְנוֹרַת-יִשּׁוּר
to defrost décongeler abtauen	הַפְּשֵׁר	condenser (radiator) condenseur Kondensator (Verflüssiger)	מְצַבָּה
slip ring screen protected motor moteur à bagues grillagé abgeschirmter Schleifringmotor	מְנוּעַ שֶׁל טְבַעְוֹת-סְכוּדָה	single pole magnetic overload trip déclencheur unipolaire à maxima einpoliger Ueberstromschalter	מַפְסָק מְנוּטִי יַחֲד־קָטֵב

תיקונים למונחי רפואה, רשימה ד' (כרך זה עמ' 63-82)

עם הדפסה חדשה של מינחים אלו ב"תורת המילדות" לד"ר אריה סדובסקי עמדנו על כמה טעויות וסירוסים מצערים ברשימה שנדפסה ב"לשוננו".

צ"ל	נדפס	מונח עברי	עמ'
מונח לועזי			
הִפֶּרְטְרוֹפִיָּה, גְּדוּל יֵתֵר	hypertrophia	הִפֶּרְטְרוֹפִיָּה, דְּלִדּוֹל יֵתֵר	68
ileum = os ilei (os ileum = מעי עקום)	ilium = os ilii	עַצְם־הַכֶּסֶל	69-68
os occipitale	os parietale	עַצְם־הָעֵרֶף	69
os parietale	os occipitale	עַצְם־הַקֶּדֶד	69
הַקֶּהִיָּה דֶּרֶךְ הַשְּׂדֵרָה [ע' שם עמ' 64 הבחנה בין הקהיה (מקומית) ובין הרדמה (כללית)]	spinal anaesthesia	הַקֶּהִיָּה כְּלָלִית דֶּרֶךְ הַשְּׂדֵרָה	71
לַחֵק שֶׁבִּין תְּלִי־הַיָּרְכָּיִם	distantia trochanterica	לַחֵק שֶׁבִּין תְּלִי־הַיָּרְכָּיִם	73
שֶׁלִּפּוֹחֵית־הַקְרוֹמִים או שֶׁלִּפּוֹחֵית־מֵי־הַשֶּׁפִּיר (בקיצור: שלפוחית-המים)	bag of membrans bag of waters	שֶׁק־הַקְרוֹמִים שֶׁק־מֵי־הַשֶּׁפִּיר	73
bag of membrans or bag of waters = (המים) (שני המונחים מביעים מושג אחד).			
Geburtsstillstand	Stillstandgeburt	שְׁבִיתַת־הַלְּדָה	81